

Butterfly valve Vanne papillon Válvula de mariposa

Characteristics

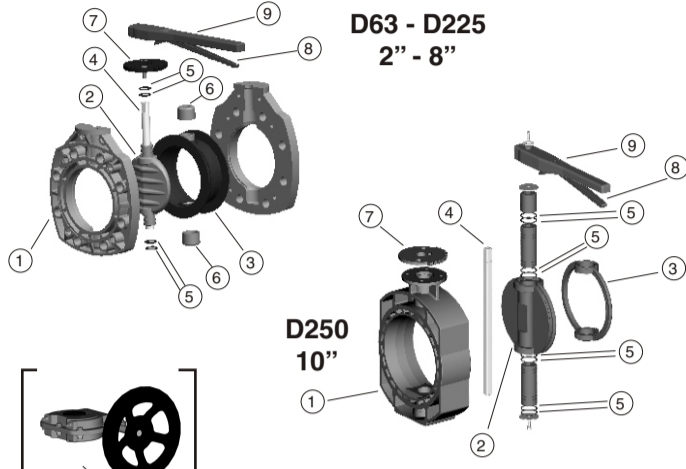
Working pressure at 20°C (73°F) water temperature:
 - D75 - D140 (2½" - 5") PN 10 bar (150 p.s.i.)
 - D160 - D250 (6" - 10") PN 6 bar (90 p.s.i.)

Caractéristiques

Pression de service à 20°C (73°F) température de l'eau:
 - D75 - D140 (2½" - 5") PN 10 bar (150 p.s.i.)
 - D160 - D250 (6" - 10") PN 6 bar (90 p.s.i.)

Características

Presión de servicio a 20°C (73°F) temperatura de agua:
 - D75 - D140 (2½" - 5") PN 10 bar (150 p.s.i.)
 - D160 - D250 (6" - 10") PN 6 bar (90 p.s.i.)



**D63 - D225
 2" - 8"**

**D250
 10"**

Components / Composants / Componentes

Description / Description / Descripción

1. Body / Corps / Cuerpo
2. Valve disc / Papillon / Compuerta
3. Sealing gasket / Garniture du papillon / Junta compuerta
4. Shaft / Axe / Eje
5. O-Ring seal / Joints toriques de l'axe / Junta eje
6. Top bearing / Douille / Casquillo gula
7. Throttle plate / Sélecteur / Conjunto divisor
8. Lever-lock / Levier / Gatillo de la maneta
9. Handle / Poignée / Maneta
10. Gear box / Réducteur manuel / Reductor manual
 [Available / Disponible / Disponible]

Material / Matière / Material

- PVC-U
- PVC-U
- EPDM / FPM
- AISI 316 Stainless Steel or Zinc plated steel
- EPDM / FPM
- POM
- Aluminium
- Aluminium
- Aluminium
- Aluminium

ENGLISH

Instructions to remove the valve handle

- Remove the round cap (1) from the handle and take out the screw (2) using an Allen Wrench
- Squeeze the lever (3) and handle (9) together until the lever lock and Throttle Plate (4) teeth disengage
- Remove the Handle from the Shaft (5). The Handle and Shaft are held in place by a friction fit. If necessary, use a rubber mallet to gently detach Handle from valve shaft

Operating instructions

To operate the valve, squeeze the Lever Lock (3) and Handle (5) together. The Handle (5) will disengage from the Throttle Plate (4). Rotate the Handle (5) to desired position and release Lever (3) to lock valve into desired position.

Coupling

Mount valve between DIN or ANSI (supplied by others) flanges as shown in Figure 2. Valve is supplied with self-sealing gasket and requires no additional rubber seal material. Follow flange manufacturers bolt torque guidelines during fit-up.

Operations for replacing the rubber seal

- If the rubber seal has to be replaced proceed as follows:
- Take out the handle, the dividing plate and screws.
 - Half open the valve and take out the shaft with the self-sealing gasket.
 - Proceed to strip the self-sealing gasket, see figure A, and position the new self-sealing gasket in the same way.
 - Place the shaft-sealing gasket unit in half the body of the valve, see figure B, and then join the two parts, see fig. C, fixing them with the appropriate screws.

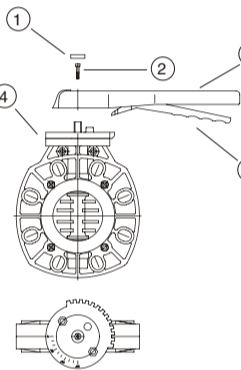


Fig. 1

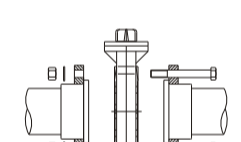


Fig. 2

FRANÇAIS

Instructions pour démonter la poignée

- Retirer le bouchon rond (1) de la poignée et desserrer la vis (2) avec une clés "Allen".
- Tirer sur le levier (3) vers le haut au maximum afin que les dents de celui-ci dégagent totalement des dents du sélecteur de débit (4).
- Sortir la poignée (5) de l'axe. Dû à l'ajustement entre la poignée et l'axe il est préférable d'agir avec un mallet caoutchouc afin de ne pas abimer la peinture.

Instructions d'utilisation

Pour actionner la vanne, il faudra débloquer la poignée (5) en appuyant le levier (3) vers la haut libérant les dents du levier du sélecteur (4), et en tournant la poignée.

Accouplement

Avec les brides, normes DIN et normes ISO (selon schéma de la fig. 2). Dans l'accouplement, les joints plats pour les collets ne sont pas nécessaires puisqu'ils sont incorporées à la vanne.

Operations pour le changement de la garniture du papillon

- Si la garniture du papillon doit être substitué, on procedera de la façon suivante:
- Retirer la poignée, la plaque et les vis.
 - Ouvrir la vanne par le milieu et en extraire l'axe et la garniture du papillon.
 - Démonter la garniture du papillon comme sur la fig.A et mettre le nouveau de la même façon.
 - Poser le groupe axe-garniture dans l'une des moitiés de la vanne selon fig.B et, ensuite, unir les deux moitiés selon fig.C en les fixant avec les vis correspondantes.

ESPAÑOL

Instrucciones para desmontar la maneta de la válvula

- Extraer el tapón redondo (1) de la maneta y aflojar el tornillo (2) con una llave "Allen".
- Presionar la palanca (3) al máximo hacia arriba de forma que los dientes de ésta liberen totalmente los dientes de la palanca divisora (4).
- Sacar la maneta del eje (5). Debido al ajuste entre maneta y eje, será preciso dar a la maneta unos golpes suaves, a ser posible con una maza de nylon, con el fin de no dañar la pintura de ésta.

Instrucciones de utilización

Para accionar la válvula, se procederá a desbloquear la maneta (5) presionando la palanca (3) hacia arriba, liberando los dientes de la misma del divisor (4) y girando la maneta en el sentido conveniente.

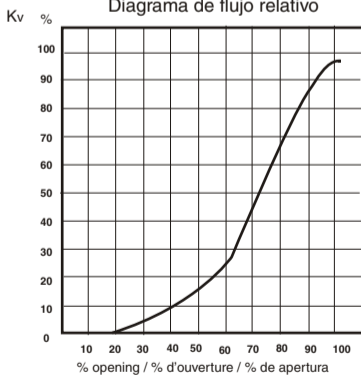
Acoplamiento

Mediante bridas Normas DIN y Normas ISO (esquema fig. 2). En el acoplamiento no son necesarias juntas planas para los manguitos, por llevarlas incorporadas a la misma válvula.

Operaciones para el recambio de la junta de la compuerta

- En caso de que fuera necesario cambiar la junta de la válvula, se procederá de la siguiente manera:
- Extraer la maneta, la placa divisora y los tornillos.
 - Abrir la válvula por la mitad y extraer el eje con la junta.
 - Proceder a desmontar la junta según figura A y colocarle la nueva junta de la misma manera.
 - Colocar el grupo eje junta en un medio cuerpo de la válvula según figura B y a continuación unir las dos mitades, según figura C, fijándolas con los tornillos correspondientes.

Relative flow chart
 Diagramme de flux relatif
 Diagrama de flujo relativo



D		Kv100	Cv
63 - 75	2" - 2½"	1800	124,1
90	3"	4020	277,2
110	4"	8280	570,9
125 - 140	5"	11760	810,8
160	6"	16200	1116,9
200 - 225	7" - 8"	33000	2275,3
250	10"	52200	3599,1

$Cv = Kv100 / 14,5038$
 $Kv100 (l/min, \Delta p = 1 \text{ bar})$
 $Cv (GPM, \Delta p = 1 \text{ p.s.i.})$

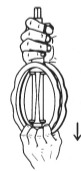


Fig. A

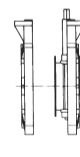


Fig. B

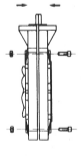
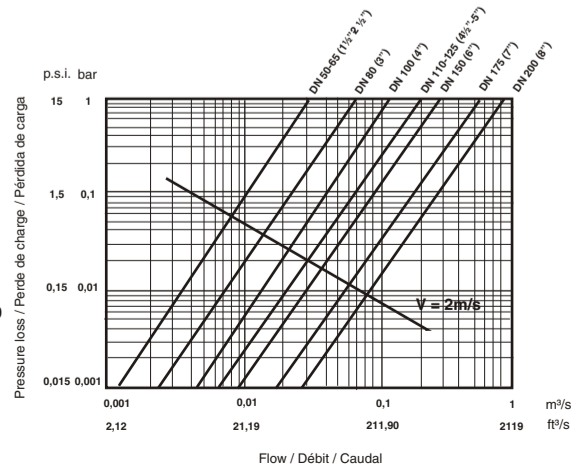
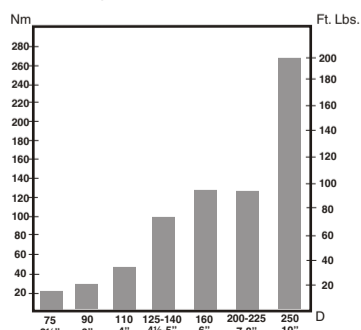


Fig. C

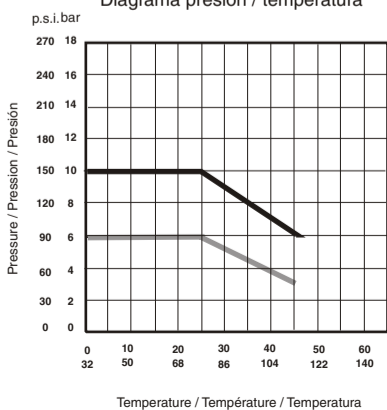
Pressure loss diagram
 Diagramme de perte de charge
 Diagrama de pérdidas de carga



Torque graph
 Diagramme de couple
 Diagrama de par



Pressure / temperature graph
 Diagramme pression / température
 Diagrama presión / temperatura



Valvole a farfalla Absperrklappen Válvula de borboleta

Caratteristiche

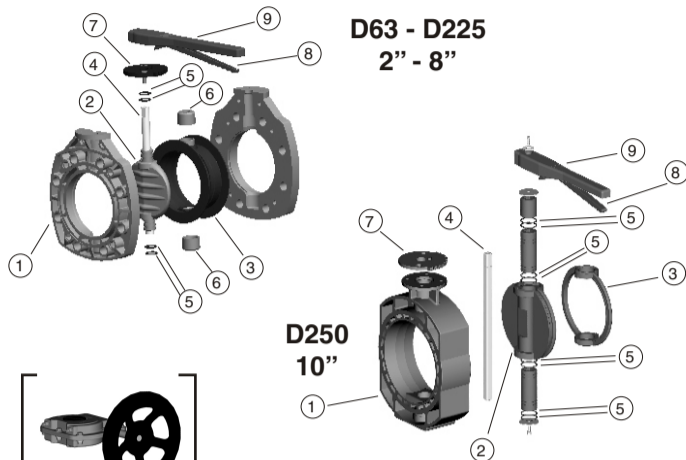
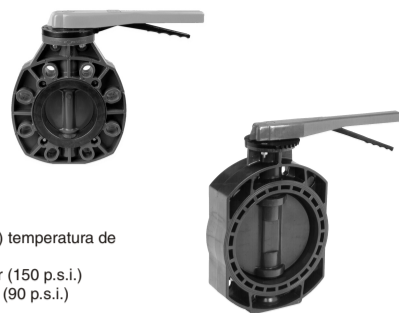
Pressione di servizio a 20°C (73°F) temperatura dell'acqua:
 - D75 - D140 (2½" - 5") PN 10 bar (150 p.s.i.)
 - D160 - D250 (6" - 10") PN 6 bar (90 p.s.i.)

Merkmale

Arbeitsdruck bei 20°C (73°F) Wassertemperatur:
 - D75 - D140 (2½" - 5") PN 10 bar (150 p.s.i.)
 - D160 - D250 (6" - 10") PN 6 bar (90 p.s.i.)

Características

Pressão de serviço a 20°C (73°F) temperatura de água:
 - D75 - D140 (2½" - 5") PN 10 bar (150 p.s.i.)
 - D160 - D250 (6" - 10") PN 6 bar (90 p.s.i.)



Componenti / Bauteile / Componentes

Descrizione / Beschreibung / Descrição

1. Corpo / Gehäuse / Corpo
2. Lente / Klappenteller / Comporta
3. Guarnizione corpo / Klappendichtring / Junta comporta
4. Perno / Achse / Eixo
5. O-Ring perno / Achsendichtring / Junta eixo
6. Boccia / Lagerbuchse / Casquilho guia
7. Gruppo divisore / Rasterplatte / Conjunto divisor
8. Leva di blocco / Stellhebel / Gatilho do manípulo
9. Maniglia / Handhebel / Manípulo
10. Riduttore manuale / Handgetriebe / Manípulo [Disponibile / Voithanden / Disponível]

Material / Matière / Material

- PVC-U
- PVC-U
- EPDM / FPM
- AISI 316 Stainless Steel or Zinc plated steel
- EPDM / FPM
- POM
- Aluminium
- Aluminium
- Aluminium
- Aluminium

ITALIANO

Istruzioni per la rimozione della maniglia della valvola

- Estrarre il distintivo rotondo (1) dalla maniglia e svitare la vite (2) con una chiave "Allen".
- Premere la leva di sblocco (3) al massimo verso l'alto in modo che i suoi denti liberino totalmente la parte dentellata del divisore (4).
- Togliere la maniglia dall'asse (5). A causa della connessione tra asse e maniglia, sarà necessario percuotere delicatamente la maniglia, possibilmente con una mazzetta in nylon, al fine di non danneggiarne la vernice.

Istruzioni di utilizzo

Per muovere la valvola, si procederà nello sblocco della maniglia (5) premendo la leva (3) verso l'alto, liberando i denti della stessa dal divisore (4) e girando la maniglia nel verso desiderato.

Accoppiamento

Mediante flange Norme DIN e Normae ISO (schema fig. 2). Nell'accoppiamento non sono necessarie guarnizioni tra i manicotti, poiché sono già incorporate nella valvola.

Operazioni per la sostituzione della guarnizione

- INel caso sia necessaria la sostituzione della guarnizione del corpo, si proceda nel seguente modo:
- Estare la maniglia, il divisore e le viti.
 - Aprire la valvola per la metà ed estare il perno con la guarnizione.
 - Procedere nello smontaggio secondo la figura A e collocare la nuova guarnizione nello stesso modo della precedente.
 - Collocare il gruppo perno-guarnizione nel corpo della valvola come in figura B e di seguito unire le due metà come in figura C, fissandole con le viti corrispondenti.

DEUTSCH

Anleitung zur Demontage des Handhebels

- Die obere runde Kappe (1) des Handhebels entfernen und die Schraube (2) mittels Inbus-Schlüssel lösen.
- Den Handhebel (3) nun kräftig soweit nach oben ziehen, bis der Stellhebel nicht mehr in Kontakt mit den Zähnen der Rasterplatte (4) ist.
- Nun den Handhebel von der Achse (5) abziehen. Aufgrund des Press-Sitzes zwischen Achse und Handhebel ist es notwendig, beide durch leichte Schläge zu lösen; am besten mittels Nylonhammer damit die Lackierung nicht beschädigt wird.

Bedienungsanleitung

Um die Absperrklappe zu betätigen, wird durch Druck auf den Stellhebel (5) nach oben der Handhebel (3) entriegelt, da dadurch gleichzeitig die Zähne aus der Rasterplatte (4) gehoben werden. Der Handhebel kann nun in die gewünschte Stellung gedreht werden.

Einbau und Anschluss

Dieser kann mit Losflanschen gemäß DIN und ISO (siehe fig.2) erfolgen. Dazu sind keine zusätzlichen Flachdichtungen für die Bundbuchsen notwendig, da die Absperrklappe die Dichtungsringe mit in der Klappen-dichtung integriert hat.

Anleitung zum Wechsel der Klappendichtung

- Sollte die Klappendichtung auszu-wechseln sein, wird dabei wie folgt vorgegangen.
- Den Handhebel, Rasterplatte und dazugehörige Schrauben entfernen.
 - Die Absperrklappe in deren Mitte zweiteilen und die Achse ebenfalls.
 - Nun die Klappendichtung gemäß Fig.A demontieren, die neue in gleicher Weise montieren
 - Die Baugruppe Achse, Achsen-dichtung und Klappenteller, wie in Fig.B gezeigt, in der einen Gehäuse-hälfte mittels Schrauben befestigen (siehe Fig.C).

PORTUGUES

Instruções para a desmontagem do manípulo da válvula

- Extraia o disco redondo (1) do manípulo e relaxe o parafuso (2) usando uma chave "Allen".
- Pressione o manípulo (8) ao máximo para cima até ambos jogos dos dentes liberem totalmente aos dentes do divisor do manípulo (4).
- Extraia o manípulo do eixo (5). Devido ao ajuste entre o manípulo e o eixo, será necessário dar um par de sopros suaves ao manípulo (se possível com um mace de nylon) com a finalidade de não danificar a pintura desta.

Instruções de utilização

Para operar a válvula, livre o manípulo (5) pressionando o gatilho (3) para o manípulo, liberando-se dos dentes do divisor (4) e ao girar o punho.

Acoplamento

Acoplar usando flanges DIN e ISO (veja fig. 2). As juntas planas não são necessárias para acoplar os colarinhos porque estes são incorporados na própria válvula.

Operações para substituir a junta da comporta

- Se a junta da comporta tiver que ser substituída prosseguem como segue:
- Extraia o manípulo, a placa divisora e os parafusos.
 - Abra a válvula pela metade e extraia o eixo com a junta da comporta.
 - Prossiga a desmontagem da junta da comporta, veja a figura A, e posicione a nova junta na mesma maneira.
 - Coloque a unidade eixo-junta da comporta ao meio do corpo da válvula, veja a figura B, e una as duas metades, veja o fig. C, com os parafusos correspondentes.

Fig. 1

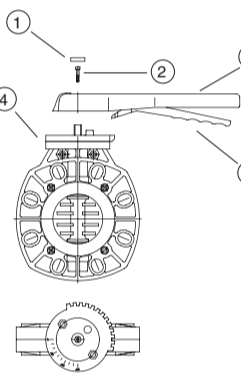


Fig. 2

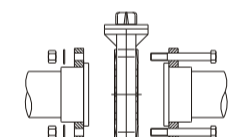
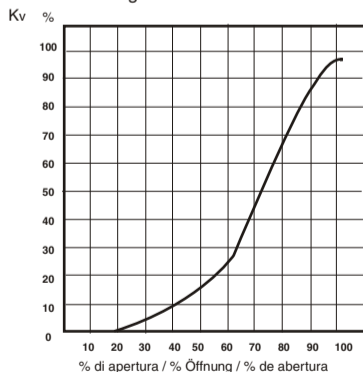


Diagramma di flusso relativo
 Relativer Fluß-Diagramm
 Diagrama de fluxo relativo



D		Kv100	Cv
63 - 75	2" - 2½"	1800	124,1
90	3"	4020	277,2
110	4"	8280	570,9
125 - 140	5"	11760	810,8
160	6"	16200	1116,9
200 - 225	7" - 8"	33000	2275,3
250	10"	52200	3599,1

$Cv = Kv100 / 14,5038$
 $Kv100 (l/min, \Delta p = 1 \text{ bar})$
 $Cv (GPM, \Delta p = 1 \text{ p.s.i.})$



Fig. A

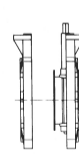


Fig. B

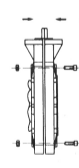


Fig. C

Diagramma delle perdite di carico
 Druckverlust - Diagramm
 Diagrama das perdas de carga

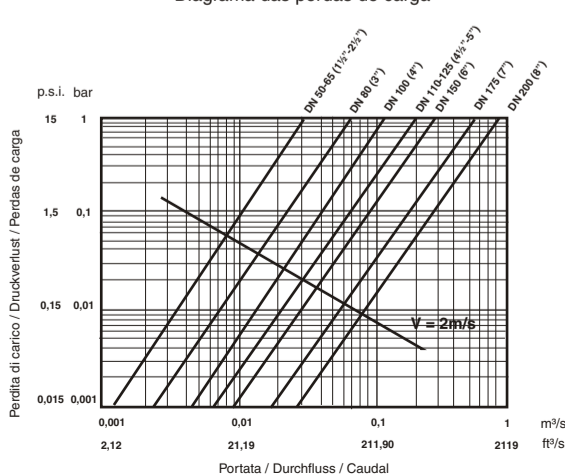


Diagramma di coppia
 Drehmoment-Diagramm
 Diagrama de par

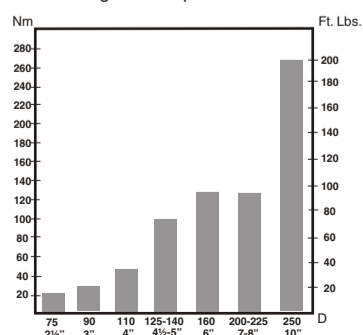


Diagramma pressione / temperatura
 Druck - Temperatur - Diagramm
 Diagrama de pressão / temperatura

